Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy śpiewali, naczelnicy (rodów) ojców u Lewitów, pozostawali w komnatach wolni (od innych zobowiązań), ponieważ dniem i nocą zobowiązani byli do pracy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy śpiewali, naczelnicy rodów u Lewitów, pozostawali w komnatach wolni od innych zobowiązań, ponieważ pełnili swoje obowiązki za dnia oraz nocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci *byli* śpiewakami, naczelnikami rodów Lewitów, którzy mieszkają w komnatach; byli wolni od innych zajęć, gdyż we dnie i w nocy zajmowali się tą służbą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z tych byli śpiewacy, przedniejsi z domów ojcowskich, między Lewitami mieszkający w gmachach, od inszych prac wolni; bo we dnie i w nocy powinności swej pilnować musieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są książęta śpiewaków wedle domów Lewitów, którzy w gmachach mieszkali, aby we dnie i w nocy ustawicznie swej posłudze dosyć czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy byli śpiewakami, naczelnikami rodzin lewickich, pozostawali w komnatach wolni od innych zajęć, ponieważ dniem i nocą przypadała na nich służba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to byli śpiewacy, naczelnicy rodów lewickich, pomieszczeni w komorach przyświątynnych, wolni od innych zajęć, gdyż dniem i nocą byli na stanowiskach... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy byli śpiewakami, naczelnikami rodów lewickich, mieszkali w komnatach i byli wolni od innych prac, sprawowali bowiem służbę we dnie i w nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali, przywódcy lewickich rodów śpiewaczych, byli zwolnieni od innych zajęć. Przebywali oni na terenie świątyni, aby dniem i nocą służyć Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci zaś, którzy byli śpiewakami - naczelnicy rodów lewickich mieszkali w pokojach [Świątyni] i byli wolni od innych zajęć, ze względu na służbę, która im przypadała we dnie i w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це володарі співаки батьківщин Левітів, наставлені на кожний день, бо день і ніч в ділах над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tych byli też śpiewacy; przedniejsi z domów ojcowskich pomiędzy Lewitami, wolni od innych prac, którzy mieszkali w celach; bowiem dniem i nocą służyli swoim zajęciem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś byli śpiewakami, głowami lewickich domów patriarchalnych w jadalniach, i byli wolni od służby; bo w dzień i w nocy mieli obowiązek być zajęci pracą. |